

Les Amours et Conclusions de mariage de Magritte et Jean-Franchois

air : *V'là d's aria, ma bonne mère*

En m' nant nos vaques à l' pâture,
J' ai rencontré m' n amoureux ;
P'm dit : que' bonne aventure
Ed nos être joints nous deux !
Et mi d' men côté j' vos jure
Que j' crus éch' momen heureux.

P m dit, l' diable emporte, Magritte,
I faut tout d' suit' nous marier.
Mi j' li dis : cha t' prend ben vite,
Et' n' as pont b' zon d' t' ennuyer.
E m' mère a' n' veut pont qu' je l' quitte,
Ainsi, peux-jou el' quittier ?

P m dit : n' acout pont à t' mère,
Car a' n' sayt pont chou qu' al dit.
Al' a ben voulu d' t' en père ;
Pourquoi n' vorois-tu pont d' mi ?
I n' a y pont là ed' mystère ;
Je n' vaux jou pont autant qu' li ?

D'mande en peu den no village,
Comme ej' says ben travailler.
Ej' sus t'en diable à l'ouvrage :
Tout l' monde i vient m'employer ;
Ej' m'entends au retoupage,
Ej' says battre et fossilier.

Ej' sus propre à tout ouvrage :
Ej' says ben faire él' mois d'Au ;
Ej' loye et sçoy comme el' rage,
Eun' fois qu' j' ay mengé l'caudiau.
Men pareil' den no' village,
I n'y est pont, ni den l' hamiau.

Ti, te says moudre les vaques,
Battre él' beure et écramer,
M' dit i. Pour fair' des casaques
Ed' s' étoup' te says filer ;
Ainsi tous l' s ans pour les pâques
D' noviau te peux m' r'habiller.

[Quand j'allos m'ner m'vaqu à 'l pâture]

Quand j'allos m'ner m'vaqu' à pâture,
J' avos rencontré m'n amoureux ;
I'm' dit, l' diable m'importe, Magritte
Il nous faut tout d' suite nous marier
Ben que j' lui dis : cha t'prend bin vite
T' as mis b' zoin ed' t'embêter.

E m' mère a' n' veut pont qu' j'el' quitte,
Ainsi, j'poreux-jou l' quitter ?
Alle dit : n' acout pont à t' mère,
Parce qu' a' n' sayt pont cha qu' al dit.
Al' a ben voulu d' tin père ;
Pourquoi qu' ti t' n' voros pont d' mi ?

Démand' ed'din no village,
Comme ej' says ben travailler.
Pi j' sus t'un diable à ch'l'ouvrage :
Tout l' monde i veut m'employer.

Ej' sus propre à tout ouvrage :
Ej' says ben faire él' mou d'Aü.
Et pi j' loye et sçoy comme eune rage,
Eun' fos qu' j' ay mingé l'caudiau.

I dit ti, te says moude chés vaques,
Battre él' beure et écramer,
Et pi pour em' fair' des casaques
Ben d' l' étoup' te says filer.

A m'dit : ben la' d'sus ch't'approuv'
Ben ch' te treuv' ben à propos
Al' dit mi j'ai tros collorettes,
Deuw qu'miches et pis deux jabots
Et eune paire ed'manches ed'persiennes
Tout cha ch'est-y pont assez ?

J'aye un grand moucho d'indienne
Qué j'boute ed'sus min hatrez
Autrement cor, j'ai eune vaque pleingne
Deus gleingnes un pourchau etou

[Magritte et Franso]

*Le texte édité par Michel Lefèvre sous le titre
Magritte et Franso
dans Chansons, Hymnes et Danses du
Boulonnais du XIIIème siècle aux années 1930
(Boulogne sur Mer 5/89) est donné comme le
texte publié en 1811 dans le recueil Poésies de
M.P Dexoteux. Il y manque un couplet :*

D'mande en peu den no village,
Comme ej' says ben travailler.
Ej' sus t'en diable à l'ouvrage :
Tout l' monde i vient m'employer ;
Ej' m'entends au retoupage,
Ej' says battre et fossilier.
ce qui pourrait être un oubli de
retranscription de Monsieur Lefèvre.

*Michel Lefèvre indiquait avoir collecté Monsieur
Holuighe. Ce collectage n'a pas été retranscrit
dans le recueil. Nous en donnons ci-dessous le
texte basé sur l'enregistrement de Michel Lefèvre,
décédé en juillet 2014.*

En cachant mes vaques à pâture,
J'ai rencontray em'n'amoureux
Ej' li dis quel' bel'aventure
D'être ichi rencontray nous deux
Ej'té proteste et j'té jure,
Dis Magritte, fera nous marier.

A m'dit cha t'prind ben vite,
T'a pas besoin d't'ennuyer.
Em'mère elle n'veut pont qu'j'el' quitte,
Ej'peux jou el' quitter.
Va n'acoute pas t'mère,
Elle n'sait pas chou qu'elle dit.
Al' a ben voulu d'tin père,
Pourquoi n'voudros-tu pont d'mi.
Il n'a pont là d'mystère
N'vaille jou pas autant comme li.

[Tros belles paires ed' maronnes]

J'ai tros belles paires ed' maronnes
Qui sont faites ed'sus min cul
J'en ai deux qui sont cor' bonnes
Sino qui n'ont des pièch' à ch' cul.

Va-t-in vir' dans nou village
Comme eu' say bien travailler
Ej' m'entends au rétopage
Battre el' beurre et écramer.

Ech' j' sais rétramer ch'quévau,
Moude chel' vaqu', sacquer sin viau
Aussi eun femm' avec mi
S'ra toujours au paradis

Chanté par Mme Delassus qui l'a appris des
Cormier à Ramecourt (62) vers 1930
Collectage effectué par le groupe Marie
Grauette (Vie et Traditions populaires d'Artois-
sans date)
Transcription : *La Boîte à musiques, Coeremien
musique traditionnelle, 2015.*

2 enregistrements sont tirés du collectage, dans :
*Musiques et chants traditionnels d'Artois. Groupe
Marie Grauette-SMABP, Busnes, 1979 - (K7)*
et
Rue du Fief. La Piposa. Sailly sur la Lys, 1999. (CD)
avec les paroles suivantes :

J'a tros bel' paires ed' maronnes
Qui sont faites in biau tissus
J'en a deux qui sont' cor' bonnes
Sino qu'i'a des pièches à ch'cul.

Va t'in vire din min villache
Comme ech' sais bien travailler
Ej' m'intins au rétopache
Bat' el' bur et l'écramer.

Ej' sais rétramer ch'queveau
Mout'ch'el'vaque, saquer sin viau
Ausi eun fil' aveuque mi
S'ra toudis au paradis

Mieux que chertaignes personnes,
I m'a dit, ej' sus provu ;
J'ay trois paires de maronnes
Qui sont faites d'ssus men c... ;
N'i en a deux qui sont cor' bonnes,
Quoiq'u'i n'i eut des pièches éd'ssu.

J'ai eun' casaque à Dimenche,
Trois qu'mige' avec des jabots,
Et eun' bel' cravatte à freinche,
D's' esquerfins et des chabots :
Pour equ' tout chou qu' j'ai j't'appreinche
J' te treuv' chi fort à propos.

J'ai deux bel' paires d'houzettes,
Eun' pair d' cauch' éd' filé bleu ;
Un capiau rond, deux qu' migettes :
J' sus paré comme un Monsieu ;
Si os faisons des emplettes,
Pour mi j'acat' rai tout peu.

Mi, j'li dis, j'ai deux cornettes,
Et un biau apostolo,
Deux qu' miges, puis trois coiffettes,
Tout à la Cagliostro.
J'ai aussi deux collerettes,
Et pusque un corset éd' fro.

J'ai un grand mouchois d'indienne,
Que j' boute éd' sus men hatrez,
Et eun' pair' d' manches ed' persiennes,
Tout cha n'est-i pont assez ?
J'ai eun' cauchur' comme él' tienne,
Ou du moins ch' est à-peu-près.

J'ai un biau cotron d' tirtagne,
Et cor yun éd' toil' par d'zous ;
Outre cha, j'ai eun' vaqu' plagne,
Deux glingn's, un pourcheau étout.
Pus qu'té l'veux, l'autre semaine,
On n'en widr'ons tout d'un coup.

Ainsi, éd' tout' l'aventure,
Chon qui n'en va résulter,
Ch' est d'nos marier : grande allure,
V'là chou qui va arriver :
J' vays fair l' tarte éd' confiture

Si té veux, l'autre semaine
Oz'en widrons tout d'un coup
O' prirons nos onques nos tantes,
Nos cousignes et nos cousins ;
O s'rions quinze ou ben quarante,
Comptant voingnes et voigins.

A Desves ej' m'en iray queure
Eun' courée, ou deux, ou tros ;
Avec cha, o' pourrons faire,
Du bon pâté, qu'y dit François.

El' berquer éd' no village
I jûra du' pipe-à-sau.
El' fiu d'nous clerc, garçon fort sage,
Des bel' canchons i cant'ra.

Quant' ech' s'rai à min ménage,
J'érai bien pis qué' d' François
Pi j' li f'rai du bon potage,
Pi j' li fricas'rai des pos.

Mi j' lérai fait, il l'éra belle à rire
Quant' i s'ra marié avec mi
Et on en trouv'rait cor' des pires
Ichi et tout partout.

*Chanté par Monsieur Eurin, ancien berger à
Beuzingham (62), âgé alors de 77 ans, retraité à
Hamblin les Près (62). Il attribue la paternité de
la chanson à Jules Lignier, berger avec qui il a
travaillé.*

*Collectage effectué par Christian Evrard en
1983.*

*Edité dans Musiciens et chanteurs. Collectage
Flandres, Artois, Wallonie. Traces, 1986.*

*Transcription : La Boîte à musiques Coeremieu
musique traditionnelle, 2015.*

J' sus un diable à l'ouvrage
Tout l'monde veut m'y employer
Ej' m'entends au rétopage
Ej' sais battre et fossilier

Ti Magritte té says moudre, traire les
vaques
Battre el'beurre et écramer
Des casaques té says faire
Des étoupes té says filer
Ainsi tous les ans à Pâques
Ed' noviaux té peux m'rhabiller

J'ay tros paires ed'maronnes,
Qui sont faites justes à min cul.
Je n'aye deux paires ed'bonnes,
Quoiqu'y n'eut des pièches ed'sus.

Ti Magritte t'as un cotron d'tirtagne,
Et un d'toile par d'zous.
Avec cha t'a eune vaque pleine,
Eune glaine étou.
Si té veux pour l'autre semaine,
O'varons à bout d'tout.

J'iray à Desvres et j'acateray
Eune couray ou deux ou tros,
O'frons pour sûre des patays
Comme y dit François.

J' l'y bouterai cinq à six sortes d'herbes,
Six pieds d'bœufs et deux gambons,
Comme y'dit l'proverbe,
On'n'érons jusqu'au menton.

Tout cha ch'est pont pour vous dire
Ch'est qu'François y s'ra ben avec mi,
Et mi qu' j'éray biau rire
Quand j's'ray mariay avec li.

*Chanté par Monsieur Gabriel Holuigue,
agriculteur retraité à Samer (62).*

Collectage effectué par Michel Lefèvre en 1992.

*Transcription : La Boîte à musiques Coeremieu
musique traditionnelle, 2015.*

Os prîrons em' n'onque et m'tante,
Nos cousingnes, nos cousins ;
Os f'rons eun' neuche charmante ;
Deux r'pas de ch'qui n'ia d' pu fins :
Os s'rons ben quinze ou quarante,
Comptant voigingnes, voigins.

A Desvres j' m'en iray queure
Un' courée, ou deux, ou trois ;
Aveuc cha éj' f'rai, ben seure,
Des pâtés, com' dit Franchois,
Equ' pour peu qu' j'y boute éd' beure,
Tout l' monde en léc'ra ses doigts.

Par eun' soupe des pus superbes
Chés grands ér'pas os qu'mench'rons ;
J' boutrai d' quatre ou chinq sort'
d'herbes,
Six pieds d' boeufs et deux gambons.
Comme i dites ches proverbes,
Os n' n'érons jusqu'aux mentons.

El' berquer éd' no village
I jûra del' pipe-à-sa.
L' fieu d'no clerc, garchon fort sage,
Des bel' canchons i cant'ra' :
I n' iéra fameux tapage,
Dusqu'au matin o dans'ra.

Quand os s'rons à no ménage,
J'érai ben son éd' Frenchois ;
E j' li f'rai du bon potage,
E j' li fricas'rai des pois :
S'i veut menger du fromage,
J' li en f'rai plain no' égoutois.

Enfin, tout chou qu'o peut dire,
Ch'est qui s'ra ben aveuc mi ;
Et mi é j'érai biau rire,
Quand j's'rai mariée aveuc li.
On n'en varra core d'pire
Den tous ches environs-chi.

Pierre Dezoteux. Desvres(62)

Edité dans

Poésies de M.P. Dezoteux, cordonnier à Desvres.

Boulogne-sur-Mer, Leroy-Berger, 1811